

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Yrkesetik och professionskunskap, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30hp (TTA510)

Gäller från vt 2018.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkningsteknikerna och deras användningsområden. Delkursen belyser tolkyrkets framväxt inom offentlig sektor och etiska dilemman som är typiska för yrket.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden,
2. diskutera de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor,
3. diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande,
4. redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto. Kursen har en kursplattform för förberedelse och chattar som finns tillgänglig via Mondo-sidan.

Undervisningen på delkursen sker i form av tio obligatoriska seminarier och chattar i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Om du är frånvarande något seminarium eller någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sexton av de tjugo obligatoriska seminarierna och tio av de tolv chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen]

	1. ... redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden	2. ... redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor	3. ... diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande	4. ... redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling
E	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
D	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
A	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.

Fx	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 25 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställt]

Al-Baldawi, R. 1996. Transkulturell kunskap nödvändig: Bemötande av patienter med invandrarbakgrund inom psykiatri. I: *Läkartidningen* 93/40. (s. 3483–3485). [2 s.]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2014. I: *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur (s. 11–131). [120 s.]

Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4 *Kammarkollegiets tolkföreskrifter*. [4 s.]

Larsson, Ivett G. 2013. Tolkning för samhällsbehov. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 78–83). [6 s.]

Skaaden, H. 2017. I: *Den tvåpartiske tolken*. Nacka: Sköna konst. [250 s.]

[Totalt 382 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

E-post: magnus.dahnberg@su.se

Rum: D 578

Mottagning: efter överenskommelse

Magnus Dahnberg är examinator på kursen

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon:

Rum: D 518

Mottagning: efter överenskommelse

LORA DUBROVINA

E-post: lora.dubrovina@su.se

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

JENNIE FORS

E-post: jennie_fors@hotmail.com

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: efter överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och efter överenskommelse

Studievägledare

KARIN BLOM

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och efter överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: efter överenskommelse